

Final programme

“Cultural policy, international publishers and the circulation of Dutch literature in translation” international symposium

KU Leuven, Campus Brussels (Stormstraat 2, 1000 Brussels), Room 6306

This symposium is bilingual. Presenters may choose whether to use Dutch or English. The roundtable discussion will be conducted in Dutch.

To register for in-person attendance, or to follow the livestream, please visit <https://buitenlandsenesten.org/symposium/>.

THURSDAY, 9 JUNE 2022		FRIDAY, 10 JUNE 2022	
8:30am – 9:15am	Coffee & registration		
9:15am – 9:30am	Opening remarks by the coordinators Word of welcome by Ingrid Degraeve (Taalunie)		
9:30am – 11am	Academic session 1: The makings of a success Chair: Elisa Nelissen Sara van Meerbergen & Annika Johansson: The Astrid Lindgren Memorial Award, multiple mediatorship, networks and institutions of power in transnational flows: the case of Bart Moeyaert Kim Andringa & Maud Gonne: Why the French market melted for Lize Spit's <i>Het smelt</i> : The success story of a Flemish bestseller in French Paola Gentile: A small publisher success story: The case of Martin Michael Driessen in Italian	9:30am – 11am	Academic session 4: The makings of a late arrival 1 Chair: Paola Gentile Jack McMartin & Filip De Ceuster: Waiting for Reve... The late arrival of <i>De avonden</i> in English Orsolya Réthelyi & Krisztina Grazca: Comparing the Dutch-Hungarian translation trajectories of Anna Woltz's <i>Honderd uur nacht</i> and Stern Nijland and Linda de Haan's <i>Koning & Koning</i> Wilken Engelbrecht & Veronika Horáčková: Als prestige beslist. <i>De ontdekking van de hemel</i> in Tsjechische vertaling
11am – 11:30am	Coffee break (catered)	11am – 11:30am	Coffee break (catered)

11:30am – 1pm Academic session 2: The makings of a breakthrough 1

Chair: Theresia Feldmann

Ewoud Goethals & Timothy Sirjacobs: National Poet, National Poetry? The Production and Reception of an Intra-Belgian Translation: *Lavis à l'encre* (2016) by Charles Ducal

Goedele de Sterck & Carmen Carmen Clavero Fernández: The migratory route of Dutch nonfiction to Spain

Irmak Ugur: Selecting and publishing Dutch literature in Turkey: The case of Arnon Grunberg's *Van Istanbul naar Bagdad*

11:30am – 1pm Academic session 5: The makings of a late arrival 2

Chair: Elke Brems

Jelica Novakovic & Bojana Budimir: De veranderende rol van uitgevers in een gedigitaliseerde wereld: een diachronisch onderzoek naar de promotie van Nederlandstalige literatuur in Servië

Mareli Swart: Selecting a “meisjesboek”: norms and ideology in the translation of Guus Kuijer's *Polleke* in Afrikaans

Marike Snyman Van der Watt: The sorrow of publishing in a pandemic: *Het verdriet van België* in Afrikaans

1pm – 2:30pm Lunch (catered)

1pm – 2:30pm Lunch (catered)

2:30pm – 15:30pm Academic session 3: The makings of a breakthrough 2

Chair: Filip De Ceuster

Irina Michajlova & Ekaterina Vekshina: *Het boek van alle dingen* als doorbraak van de Nederlandstalige kinder- en jeugdliteratuur in Rusland

Nasrin Ashrafi & Elahe Rezvani: Translator as a cultural taste maker: A case of Zandi's Persian translation of *De Engelen Maker*

2:30pm – 4:30pm Roundtable discussion with makers of Dutch literature in translation

Moderators: Jelica Novakovic & Jack McMartin

Tom Christiaens (Deputy Editor-In-Chief, Ons Erfdeel vzw)

Ingrid Degraeve (Georgian-Dutch translator and International Policy Advisor at Taalunie – Union for the Dutch Language)

Marijke Nagtegaal (Foreign Rights Manager, De Bezige Bij)

Philippe Noble (Dutch-French translator and 'Babel' series editor at Actes Sud),

Barbara den Ouden (Grant Manager for Fiction and Graphic Novels, Dutch Foundation for Literature)

Staša Pavlović (Dutch-Slovenian translator)

15:30pm – 4:30pm Coffee break (catered)

4:30pm – 5pm Coffee break (catered)

5pm – 5:30pm Wrap-up